

СОДЕРЖАНИЕ

Перевод С. Маршака

I. From fairest creatures we desire increase...	6
1. Мы урожая ждем от лучших лоз...	7
II. When forty winters shall besiege thy brow...	8
2. Когда твое чело избороздят...	9
III. Look in thy glass, and tell the face thou viewest...	10
3. Прекрасный облик в зеркале ты видишь...	11
IV. Unthrifty loveliness, why dost thou spend...	12
4. Растратчик милый, расточаешь ты...	13
V. Those hours, that with gentle work did frame...	14
5. Украдкой время с тонким мастерством...	15
VI. Then let not winter's ragged hand deface...	16
6. Смотри же, чтобы жесткая рука...	17
VII. Lo! in the orient when the gracious light...	18
7. Пылающую голову рассвет...	19
VIII. Music to hear, why hear'st thou music sadly?..	20
8. Ты — музыка, но звукам музыкальным...	21

IX. Is it for fear to wet a widow's eye... ..	22
9. Должно быть, опасаясь вдовьих слез... ..	23
X. For shame! deny that thou bear'st love to any... ..	24
10. По совести скажи: кого ты любишь?.. ..	25
XI. As fast as thou shalt wane, so fast thou growest... ..	26
11. Мы вянем быстро — так же, как растем... ..	27
XII. When I do count the clock that tells the time... ..	28
12. Когда часы мне говорят, что свет... ..	29
XIII. O, that you were yourself! but, love you are... ..	30
13. Не изменяйся, будь самим собой... ..	31
XIV. Not from the stars do I my judgement pluck... ..	32
14. Я не по звездам о судьбе гадаю... ..	33
XV. When I consider every thing that grows... ..	34
15. Когда подумаю, что миг единый... ..	35
XVI. But wherefore do not you a mightier way... ..	36
16. Но если время нам грозит осадой... ..	37
XVII. Who will believe my verse in time to come... ..	38
17. Как мне уверить в доблестях твоих... ..	39
XVIII. Shall I compare thee to a summer's day?.. ..	40
18. Сравню ли с летним днем твои черты?.. ..	41
XIX. Devouring Time, blunt thou the lion's paws... ..	42
19. Ты притупи, о время, когти льва... ..	43
XX. A woman's face with nature's own hand painted... ..	44
20. Лик женщины, но строже, совершенней... ..	45
XXI. So is it not with me as with that Muse... ..	46
21. Не соревнуюсь я с творцами од... ..	47
XXII. My glass shall not persuade me I am old... ..	48
22. Лгут зеркала, — какой же я старик!.. ..	49

XXIII. As an imperfect actor on the stage... ..	50
23. Как тот актер, который, оробев... ..	51
XXIV. Mine eye hath play'd the painter and hath stell'd... ..	52
24. Мой глаз гравером стал и образ твой... ..	53
XXV. Let those who are in favour with their stars... ..	54
25. Кто под звездой счастливою рожден... ..	55
XXVI. Lord of my love, to whom in vassalage... ..	56
26. Покорный данник, верный королю... ..	57
XXVII. Weary with toil, I haste me to my bed... ..	58
27. Трудами изнурен, хочу уснуть... ..	59
XXVIII. How can I then return in happy plight... ..	60
28. Как я могу усталость превозмочь... ..	61
XXIX. When in disgrace with fortune and men's eyes... ..	62
29. Когда, в раздоре с миром и судьбой... ..	63
XXX. When, to the sessions of sweet silent thought... ..	64
30. Когда на суд безмолвных, тайных дум... ..	65
XXXI. Thy bosom is endeared with all hearts... ..	66
31. В твоей груди я слышу все сердца... ..	67
XXXII. If thou survive my well-contented day... ..	68
32. О, если ты тот день переживешь... ..	69
XXXIII. Full many a glorious morning have I seen... ..	70
33. Я наблюдал, как солнечный восход... ..	71
XXXIV. Why didst thou promise such a beauteous day... ..	72
34. Блистательный мне был обещан день... ..	73

XXXV. No more be grieved at that which thou hast done...	74
35. Ты не грусти, сознав свою вину...	75
XXXVI. Let me confess that we two must be twain...	76
36. Признáюсь я, что двое мы с тобой...	77
XXXVII. As a decrepit father takes delight...	78
37. Как радует отца на склоне дней...	79
XXXVIII. How can my Muse want subject to invent...	80
38. Неужто музе не хватает темы...	81
XXXIX. O! how thy worth with manners may I sing...	82
39. О, как тебе хвалу я воспою...	83
XL. Take all my loves, my love, yea, take them all...	84
40. Все страсти, все любви мои возьми...	85
XLI. Those pretty wrongs that liberty commits...	86
41. Беспечные обиды юных лет...	87
XLII. That thou hast her, it is not all my grief...	88
42. Полгоря в том, что ты владеешь ею...	89
XLIII. When most I wink, then do mine eyes best see...	90
43. Смежая веки, вижу я острей...	91
XLIV. If the dull substance of my flesh were thought...	92
44. Когда бы мыслью стала эта плоть...	93
XLV. The other two, slight air and purging fire...	94
45. Другие две основы мирозданья...	95
XLVI. Mine eye and heart are at a mortal war...	96
46. Мой глаз и сердце — издавна в борьбе...	97

XLVII. Betwixt mine eye and heart a league is took... ..	98
47. У сердца с глазом — тайный договор... ..	99
XLVIII. How careful was I when I took my way... ..	100
48. Заботливо готовясь в дальний путь... ..	101
XLIX. Against that time, if ever that time come... ..	102
49. В тот черный день (пусть он минует нас!)... ..	103
L. How heavy do I journey on the way... ..	104
50. Как тяжело мне, в пути взметая пыль... ..	105
LI. Thus can my love excuse the slow offence... ..	106
51. Так я оправдывал несносный нрав... ..	107
LII. So am I as the rich, whose blessed key... ..	108
52. Как богачу, доступно мне в любое... ..	109
LIII. What is your substance, whereof are you made... ..	110
53. Какою ты стихией порожден?.. ..	111
LIV. O, how much more doth beauty beauteous seem... ..	112
54. Прекрасное прекрасней во сто крат... ..	113
LV. Not marble, nor the gilded monuments... ..	114
55. Замшелый мрамор царственных могил... ..	115
LVI. Sweet love, renew thy force; be it not said... ..	116
56. Проснись, любовь! Твое ли острие... ..	117
LVII. Being your slave, what should I do but tend... ..	118
57. Для верных слуг нет ничего другого... ..	119
LVIII. That god forbid that made me first your slave... ..	120
58. Избави Бог, меня лишивший воли... ..	121

LIX. If there be nothing new, but that which is...	122
59. Уж если нет на свете новизны...	123
LX. Like as the waves make towards the pebbled shore...	124
60. Как движется к земле морской прибой...	125
LXI. Is it thy will thy image should keep open...	126
61. Твоя ль вина, что милый образ твой...	127
LXII. Sin of self-love possesseth all mine eye...	128
62. Любовь к себе моим владеет взором...	129
LXIII. Against my love shall be as I am now...	130
63. Про черный день, когда моя любовь...	131
LXIV. When I have seen by Time's fell hand defaced...	132
64. Мы видели, как времени рука...	133
LXV. Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea...	134
65. Уж если медь, гранит, земля и море...	135
LXVI. Tired with all these, for restful death I cry...	136
66. Зову я смерть. Мне видеть невтерпеж...	137
<i>Перевод Б. Пастернака</i>	
66. Измучась всем, я умереть хочу...	138
<i>Перевод Н. Гербеля</i>	
66. В усталости моей я жажду лишь покоя!...	139
LXVII. Ah! wherefore with infection should he live...	140
<i>Перевод С. Маршака</i>	
67. Спроси: зачем в пороках он живет?..	141

LXVIII. Thus is his cheek the map of days outworn... ..	142
68. Его лицо — одно из отражений... ..	143
LXIX. Those parts of thee that the world's eye doth view... ..	144
69. В том внешнем, что в тебе находит взор... ..	145
LXX. That thou art blamed shall not be thy defect... ..	146
70. То, что тебя бранят, — не твой порок... ..	147
LXXI. No longer mourn for me when I am dead... ..	148
71. Ты погрузи, когда умрет поэт... ..	149
LXXII. O, lest the world should task you to recite... ..	150
72. Чтобы не мог тебя заставить свет... ..	151
LXXIII. That time of year thou mayst in me behold... ..	152
73. То время года видишь ты во мне... ..	153
<i>Перевод Б. Пастернака</i>	
73. То время года видишь ты во мне... ..	154
<i>Перевод Н. Гербеля</i>	
73. Ты видишь — я достиг поры той поздней года... ..	155
LXXIV. But be contented: when that fell arrest... ..	156
<i>Перевод С. Маршака</i>	
74. Когда меня отправят под арест... ..	157
<i>Перевод Б. Пастернака</i>	
74. Но успокойся. В дни, когда в острог... ..	158

Перевод Н. Гербеля

74. Покоен будь: когда я буду смертью скован... 159

LXXV. So are you to my thoughts as food to life... 160

Перевод С. Маршака

75. Ты утоляешь мой голодный взор... 161

LXXVI. Why is my verse so barren of new pride... 162

76. Увы, мой стих не блещет новизной... 163

LXXVII. Thy glass will show thee how
thy beauties wear... 164

77. Седины ваши зеркало покажет... 165

LXXVIII. So oft have I invoked thee for
my Muse... 166

78. Тебя я музой называл своею... 167

LXXIX. Whilst I alone did call upon thy aid... 168

79. Когда один я находил истоки... 169

LXXX. O, how I faint when I of you do write... 170

80. Мне изменяет голос мой и стих... 171

LXXXI. Or I shall live your epitaph to make... 172

81. Тебе ль меня придется хоронить... 173

LXXXII. I grant thou wert not married
to my Muse... 174

82. Не обручен ты с музою моею... 175

LXXXIII. I never saw that you did painting need... 176

83. Я полагал: у красоты твоей... 177

LXXXIV. Who is it that says most, which can
say more... 178

84. Кто знает те слова, что больше значат... 179

LXXXV. My tongue-tied Muse in manners holds her still... ..	180
85. Моя немая муза так скромна... ..	181
LXXXVI. Was it the proud full sail of his great verse... ..	182
86. Его ли стих — могучий шум ветрил... ..	183
LXXXVII. Farewell! thou art too dear for my possessing... ..	184
87. Прощай! Тебя удерживать не смею... ..	185
LXXXVIII. When thou shalt be disposed to set me light... ..	186
88. Когда захочешь, охладев ко мне... ..	187
LXXXIX. Say that thou didst forsake me for some fault... ..	188
89. Скажи, что ты нашла во мне черту... ..	189
XC. Then hate me when thou wilt; if ever, now... ..	190
90. Уж если ты разлюбишь — так теперь... ..	191
XCI. Some glory in their birth, some in their skill... ..	192
91. Кто хвалится родством своим со знатью... ..	193
XCII. But do thy worst to steal thyself away... ..	194
92. Ты от меня не можешь ускользнуть... ..	195
XCIII. So shall I live, supposing thou art true... ..	196
93. Что ж, буду жить, приемля как условье... ..	197
XCIV. They that have power to hurt and will do none... ..	198
94. Кто, злом владея, зла не причинит... ..	199

XCV. How sweet and lovely dost thou make the shame...	200
95. Ты украшать умеешь свой позор...	201
XCVI. Some say thy fault is youth, some wantonness...	202
96. Кто осуждает твой беспечный нрав...	203
XCVII. How like a winter hath my absence been...	204
97. Мне показалось, что была зима...	205
XCVIII. From you have I been absent in the spring...	206
98. Нас разлучил апрель цветущий, бурный...	207
XCIX. The forward violet thus did I chide...	208
99. Фиалке ранней бросил я упрек...	209
C. Where art thou, Muse, that thou forget'st so long...	210
100. Где муза? Что молчат ее уста...	211
CI. O truant Muse, what shall be thy amends...	212
101. О ветреная муза, отчего...	213
CII. My love is strengthen'd, though more weak in seeming...	214
102. Люблю, — но реже говорю об этом...	215
CIII. Alack, what poverty my Muse brings forth...	216
103. У бедной музы красок больше нет...	217
CIV. To me, fair friend, you never can be old...	218
104. Ты не меняешься с теченьем лет...	219
CV. Let not my love be call'd idolatry...	220
105. Язычником меня ты не зови...	221

CVI. When in the chronicle of wasted time... ..	222
106. Когда читаю в свитке мертвых лет... ..	223
CVII. Not mine own fears, nor the prophetic soul... ..	224
107. Ни собственный мой страх, ни вещей взор... ..	225
CVIII. What's in the brain, that ink may character... ..	226
108. Что может мозг бумаге передать... ..	227
CIX. O! never say that I was false of heart... ..	228
109. Меня неверным другом не зови... ..	229
CX. Alas, 'tis true, I have gone here and there... ..	230
110. Да, это правда: где я ни бывал... ..	231
CXI. O, for my sake do you with Fortune chide... ..	232
111. О, как ты прав, судьбу мою браня... ..	233
CXII. Your love and pity doth the impression fill... ..	234
112. Мой друг, твоя любовь и доброта... ..	235
CXIII. Since I left you, mine eye is in my mind... ..	236
113. Со дня разлуки — глаз в душе моей... ..	237
CXIV. Or whether doth my mind, being crown'd with you... ..	238
114. Неужто я, прияв любви венец... ..	239
CXV. Those lines that I before have writ do lie... ..	240
115. О, как я лгал когда-то, говоря... ..	241
CXVI. Let me not to the marriage of true minds... ..	242
116. Мешать соединенью двух сердец... ..	243
CXVII. Accuse me thus: that I have scanted all... ..	244
117. Скажи, что я уплатой пренебрег... ..	245

CXVIII. Like as, to make our appetite more keen...	246
118. Для аппетита пряностью приправы...	247
CXIX. What potions have I drunk of Siren tears...	248
119. Каким питьем из горьких слез Сирен...	249
CXX. That you were once unkind befriends me now...	250
120. То, что мой друг бывал жесток со мною...	251
CXXI. 'Tis better to be vile than vile esteem'd...	252
121. Уж лучше грешным быть, чем грешным слыть...	253
CXXII. Thy gift, thy tables, are within my brain...	254
122. Твоих таблиц не надо мне. В мозгу...	255
CXXIII. No, Time, thou shalt not boast that I do change...	256
123. Не хвастай, время, властью надо мной...	257
CXXIV. If my dear love were but the child of state...	258
124. О, будь моя любовь — дитя удачи...	259
CXXV. Were't aught to me I bore the canopу...	260
125. Что, если бы я право заслужил...	261
CXXVI. O thou, my lovely boy, who in thy power...	262
126. Крылатый мальчик мой, несущий бремя...	263
CXXVII. In the old age black was not counted fair...	264
127. Прекрасным не считался черный цвет...	265

CXXVIII. How oft, when thou, my music, music play'st... ..	266
128. Едва лишь ты, о музыка моя... ..	267
CXXIX. The expense of spirit in a waste of shame... ..	268
129. Издержки духа и стыда растрата... ..	269
CXXX. My mistress' eyes are nothing like the sun... ..	270
130. Ее глаза на звезды не похожи... ..	271
CXXXI. Thou art as tyrannous, so as thou art... ..	272
131. Ты прихоти полна и любишь власть... ..	273
CXXXII. Thine eyes I love, and they, as pitying me... ..	274
132. Люблю твои глаза. Они меня... ..	275
CXXXIII. Beshrew that heart that makes my heart to groan... ..	276
133. Будь проклята душа, что истерзала... ..	277
CXXXIV. So, now I have confess'd that he is thine... ..	278
134. Итак, он твой. Теперь судьба моя... ..	279
CXXXV. Whoever hath her wish, thou hast thy 'Will... ..	280
135. Недаром имя, данное мне, значит... ..	281
CXXXVI. If thy soul check thee that I come so near... ..	282
136. Твоя душа противится свиданьям... ..	283

CXXXVII. Thou blind fool, Love, what dost thou to mine eyes... ..	284
137. Любовь слепа и нас лишает глаз... ..	285
CXXXVIII. When my love swears that she is made of truth... ..	286
138. Когда клянешься мне, что вся ты сплошь... ..	287
CXXXIX. O, call not me to justify the wrong... ..	288
139. Оправдывать меня не принуждай... ..	289
CXL. Be wise as thou art cruel; do not press... ..	290
140. Будь так умна, как зла. Не размыкай... ..	291
CXLI. In faith, I do not love thee with mine eyes... ..	292
141. Мои глаза в тебя не влюблены... ..	293
CXLII. Love is my sin and thy dear virtue hate... ..	294
142. Любовь — мой грех, и гнев твой справедлив... ..	295
CXLIII. Lo! as a careful housewife runs to catch... ..	296
143. Нередко для того, чтобы поймать... ..	297
CXLIV. Two loves I have of comfort and despair... ..	298
144. На радость и печаль, по воле рока... ..	299
CXLV. Those lips that Love's own hand did make... ..	300
145. «Я ненавижу», — вот слова... ..	301
CXLVI. Poor soul, the centre of my sinful earth... ..	302
146. Моя душа, ядро земли греховной... ..	303
CXLVII. My love is as a fever, longing still... ..	304
147. Любовь — недуг. Моя душа больна... ..	305

CXLVIII. O me, what eyes hath Love put in my head... ..	306
148. О, как любовь мой изменила глаз!.. ..	307
CXLIX. Canst thou, O cruel! say I love thee not... ..	308
149. Ты говоришь, что нет любви во мне... ..	309
CL. O, from what power hast thou this powerful might... ..	310
150. Откуда столько силы ты берешь... ..	311
CLI. Love is too young to know what conscience is... ..	312
151. Не знает юность совести упреков... ..	313
CLII. In loving thee thou know'st I am forsworn... ..	314
152. Я знаю, что грешна моя любовь... ..	315
CLIII. Cupid laid by his brand, and fell asleep... ..	316
153. Бог Купидон дремал в тиши лесной... ..	317
CLIV. The little Love-god lying once asleep... ..	318
154. Божок любви под деревом прилег... ..	319